

Représentations de la langue et films multilingues

Anna Giaufret

Les films multilingues représentent un énorme défi pour les traducteurs audiovisuels. Notre communication analysera un corpus de films multilingues dans lesquels au moins une des langues présentes est le français, afin de s'interroger sur les points suivants :

1. quelles représentations de la langue ou des langues sont véhiculées par ces films dans leur VO ?
2. La question de la langue est-elle ouvertement thématifiée ? S'agit-il d'un ressort narratif du film ?
3. quels choix sont faits par les traducteurs audiovisuels (conservation/réduction/élimination du multilinguisme) ?
4. quelles représentations de la langue sont véhiculées par la version traduite ?
5. des questions de censure ou les habitudes du public interviennent-elles ?

Il s'agira donc dans un premier temps d'analyser les différentes configurations des représentations linguistiques et interlinguistiques, ensuite d'analyser les choix de doublage ou de sous-titrage (Gambier 2010 ; Perego 2005) dans le but de vérifier dans quelle mesure le texte d'arrivée respecte le principe d'équivalence fonctionnelle (Card 1998) mais également s'il produit une reconfiguration des représentations linguistiques et interlinguistiques. En effet, on peut se poser la question légitime de la perception de tous ces éléments par le public du texte d'arrivée, public qui ne partage souvent pas la même sensibilité ni les mêmes présupposés envers les langues concernées (Ranzato 2011).

Le corpus prendra en examen un certain nombre de cas d'étude, à partir du *Mépris* de Godard (1963, dont la version italienne fut reniée par le réalisateur lui-même à cause des manipulations qu'elle avait subies), en passant par *Le Concert* (2009, Radu Mihaileanu), *Un prophète* (2009, Jacques Audiard), *Copie conforme* (2010, Abbas Kiarostami), jusqu'à *Mommy* (2014, Xavier Dolan).

Références bibliographiques

- Card, L. (1998), *Je vois ce que vous voulez dire. Essai sur la notion d'équivalence dans les sous-titres*, in « Meta », XLIII, 2, pp. 205-219, in <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n2/index.html>.
- Cini, C. (2008), *La dimension pragmatique du discours dans la traduction filmique*, in « Cahiers de recherche de l'école doctorale en linguistique française », 2, pp. 129-146.
- Nergaard, S. (a cura di), *Strumenti Bompiani*, Milano, pp. 121-146.
- Franzelli, V. (2008), *Séquences de colère pour une unité de sens. Aspects verbaux et non-verbaux dans une perspective traductologique de sous-titrage*, in « Cahiers de recherche de l'école doctorale en linguistique française », 2, pp. 107-128.
- Gadet, F. (2000), *L'oral: quelles modalités de production pour quelles significations*, in *Actes du séminaire national Perspectives actuelles de l'enseignement du Français*, Paris 23-25 octobre, in http://dialogue.education.fr/D0033/actfran_gadet.pdf.
- Gambier, Y. (2002), *Les censures dans la traduction audiovisuelle*, in « TTR », XV, 2, p. 203-221, in <http://id.erudit.org/iderudit/007485ar>.
- Gambier, Y. (2010), *Oralité et écrit en traduction*, in « Glottopol », 15, in <http://www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol>.
- Gottlieb, H. (2004), *Subtitles and International Anglification*, in « Nordic Journal of English Studies »,

special issue: *World of Words – A Tribute to Anne Zettersten*, Vol. 3, 9, pp. 219-230.

Guillot, M.-N. (2007), *Oral et illusion d'oral : indices d'oralité dans les sous-titres de dialogues de film*, in « Meta », LII, 2, pp. 239-259 (<http://id.erudit.org/iderudit/016068ar>).

Kovačič, I. (1994), *Relevance as a factor in subtitling reductions*, in Dollerup, C. e Lindegaard, A. (a cura di), *Teaching Translation and Interpreting 2*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins, pp. 245-251.

Lavaur, J.M., Serban, A. (2008, a cura di), *La traduction audiovisuelle*, Bruxelles, De Boeck.

Lomheim, S. (1995), *Screen translation: Subtitling strategies at NRK (L'écriture sur l'écran: Stratégies de sous-titrage à NRK)*, in Gambier, Y. (a cura di.), *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques: Audiovisual communication and language transfer. Special issue of Translatio/Nouvelles de la FIT/FIT Newsletter*, 14(3-4).

«Meta» (2004), XLIX, 1, (*Traduction audiovisuelle/Audiovisual translation*), a cura di Gambier Y., in <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/index.html>.

«Meta» (2012), LVII, 2, 539 (*La manipulation de la traduction audiovisuelle / The Manipulation of Audiovisual Translation*), a cura di Díaz Cintas J., in <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n2/index.html>.

Perego, E. (2005), *La traduzione audiovisiva*, Roma, Carocci.

Perego, E. e Taylor, C., (2012), *Tradurre l'audiovisivo*, Roma, Carocci.

Petillo, M. C. (2012), *La traduzione audiovisiva nel terzo millennio*, Milano, Franco Angeli.

Pettit, Z. (2004), *The audio-visual text: subtitling and dubbing different genres*, in « Meta », 49, 1, pp. 25-38.

Ranzato, I. (2011), *La traduzione audiovisiva. Analisi degli elementi culturospecifici*, Roma, Bulzoni.

Sakellariou, P., (2012), *The Semiotic Status of Interlingual Subtitling*, in « Meta », XVII, 3, settembre 2012, p. 677-693, in <http://id.erudit.org/iderudit/1017086ar>.

Simon, S., (2015), *Returns on Translation: Valuing Quebec Culture*, « Contemporary French and Francophone Studies », n. 19.